

## “Terminología Migratoria en America Latina”

### En Alianza

**Mesa Nacional para las Migraciones en Guatemala (MENAMIG)**  
**Red de Migraciones Sustentables en America Latina (FOROMIGSAL)**  
**Asociación Salvadoreña de educación financiera (ASEFIN)**

**AÑO 2010**

La Red de Migraciones Sustentables en America Latina y el (FOROMIGSAL), ponen a disposición este documento sobre TERMINOLOGIA MIGRATORIA EN AMERICA LATINA. Que en alianza con MANAMIG de Guatemala y ASEFIN de El Salvador han iniciado esta construcción permanente a la cual se le estarán agregando mas y mas términos migratorio que se usan tanto por los migrantes como por las personas e instituciones que tienen en su agenda trabajar el respeto de los derechos de los migrantes.

Fueron 76 términos aportados por líderes y lideresas d 15 países representando a tres continentes.

Este documento es el resultado de un foro virtual que se desarrollo del 9 al 13 de noviembre el cual tuvo como objetivo “Conocer supuestos y distinciones sobre las cuales se basan los términos migratorios en America latina y poder contribuir con un documento que identifique el tipo de enfoque apropiado para desarrollar políticas y administrar la migración en un escenario global”.

Este foro tomo como base un documento denominado Terminología Migratoria que elaboro MENAMIG de Guatemala. Con estos resultados se logra:

- Fortalecer el documento “Terminología Migratoria” elaborado por la Mesa Nacional para las Migraciones en Guatemala (MENAMIG) con aportes a nivel continental mediante la participación de personas precedentes de diversos países de America Latina.
- En alianza con FOROMIGSAL y MENAMIG, aportar al continente un primer orden de términos que posibiliten la intención de un abordaje para ordenar los términos en un marco legal principalmente sobre derechos humanos.
- Generar una participación amplia de diversos sectores para que contribuyan desde una herramienta del FOROMIGSAL al enriquecimiento de un documento existente sobre terminología migratoria.

Con la realización del foro se alcanzaron los resultados previstos ya que se logro motivar e involucrar a muchas personas e instituciones del continente, quienes aportaron términos propios de cada país o región utilizados usualmente en torno al fenómeno de la migración y que consideramos de mucha utilidad compartir con todas las personas interesadas en esta temática.

## TERMINOS APORTADOS POR LOS PARTICIPANTES EN EL FORO VIRTUAL



**Actores Translocales (El Salvador):** Está referida al grupo de personas Emigrantes al interior del mismo país, organizadas para iniciar o fortalecer vínculos de coordinación y cooperación con sus comunidades de origen, en cuales residieron y que por diversas circunstancias emigraron.

**Aculturación (Internacional):** Adopción progresiva de elementos de una cultura extranjera (ideas, términos, valores, normas, conductas, instituciones) por personas, grupos o clases de una cultura determinada. La adaptación parcial o total es el resultado de contactos e interacciones entre diferentes culturas a través de la migración y de las relaciones comerciales.

**Aislamiento Laboral (Argentina):** Denomino aislamiento laboral a la situación que suelen sufrir las mujeres extranjeras que trabajan en el servicio doméstico con características de “trabajo puertas adentro” y que provoca la obstaculización del proceso de integración a la sociedad de destino y relaciones laborales que pueden favorecer la explotación, la discriminación e incluso violencia.

**Área Internacional (Guatemala):** Se refiere al espacio físico dentro de las instalaciones del Aeropuerto en donde todas las personas que vienen ingresando al país, aún no han pasado el chequeo de la Dirección General de Migración, es decir desde su salida del Avión o vehículo aéreo en donde se transporte y la sede de las autoridades de Migración. Se dice de un área internacional en virtud de que formalmente para efectos legales de su ingreso al país, se le considera que ha ingresado válidamente a Guatemala a partir del momento en que la autoridad correspondiente de Migración, de conformidad con la ley le autoriza su ingreso y lo ingresa a la base de datos oficial, caso contrario de acuerdo a la normativa vigente, deberá retornársele a su lugar de procedencia y no queda constancia de ingreso al país.



**Balsero (Cuba):** Se usa para identificar a aquellos cubanos que se lanzan a la arriesgada aventura de tratar de alcanzar las costas de los Estados Unidos cruzando en precarias embarcaciones el Estrecho de la Florida para buscar mejores condiciones de vida, viaje en el cual muchos han perecido

**Bienvenido a Casa (El Salvador):** Se le llama al programa gubernamental de El Salvador que recibe a todos los deportados que llegan principalmente de Estados Unidos, los deportados llegan esposados en los aviones y al llegar al aeropuerto son liberados. el programa les da orientación para su incorporación al país.

**Bolitas (Argentina y Paraguay):** Denominación manejada para referirse a emigrantes bolivianos en Argentina y Paraguay.

**Braceros (Argentina, Paraguay, Perú, Bolivia, México, Republica Dominicana, Haití):** Persona de una región pobre que emigra a otra, a veces más desarrollada, para desempeñar labores de peón o jornalero en el campo. Forman parte de las llamadas migraciones golondrinas o temporales y por ende sus movimientos están dados por las diversas cosechas. (Ejemplos: Braceros paraguayos llegan al corte de algodón en las provincias del norte de Argentina; braceros haitianos se desplazan a Rep. Dominicana para el corte de caña de azúcar; braceros mexicanos a USA).

**Brownies (USA, California):** Termino que se usa en referencia al color cafés de la piel de los latinos generalmente cobriza de los inmigrantes latinos en California.



**Camas Calientes (España):** Nombre que se le da a los hogares/albergues donde las migrantes paraguayas, en su mayoría empleadas en el servicio doméstico, llegan a pernoctar. Son apartamentos donde se turnan para acostarse y descansar.

**Casas de Migrantes (México):** Las Casa de Migrantes son albergues formalmente constituidos, para los migrantes en tránsito, donde se les ofrece apoyo y protección social, moral y material. Se brinda refugio, sustento, atención médica y orientación al migrante que está en tránsito.

**Chismoso Transnacional (Honduras):** Termino utilizado en algunas comunidades de Honduras para denominar al encomendero que además de llevarles el dinero y regalos a las familias que quedan en las comunidades de origen, también llevan comida y recuerdos nostálgicos al migrante en EUA y además les pone al tanto sobre las novedades y chismes de la familia y el pueblo.

**Cholos Extranjeros (Bolivia):** Es una expresión despectiva utilizada para denigrar a los migrantes (cholo es una palabra de la época de la colonia para diferenciar razas)

**Ciudadanía Transnacional (America Latina):** Es un derecho de toda aquella persona que decida migrar voluntariamente y no por causas forzadas,, asumiendo así los mismos derechos y deberes ciudadanos plenos del país de residencia.. Ningún ciudadano trasnacional, será ilegal o clandestino en el lugar a donde fuere, ya que la diversidad de origen será entendido como un valor humano y social.

**Codesarrollo (Guatemala) :** Aquel desarrollo reciproco y equitativo que se da entre las comunidades de origen y destino donde viven y trabajan los migrantes. Se trata de un desarrollo en ambas vías, valorando las capacidades de los migrantes de fortalecer el desarrollo local de sus comunidades originarias no sólo en lo económico sino también en lo social y cultural.

**Comunidad de Origen (Honduras):** Termino utilizado a las comunidades de donde son originarios los migrantes.

**Coyote: (Guatemala)** Persona que cruza a las personas de un frontera a otra y en este caso pueden pasar a personas desde America del Sur incluso, pasando por Centro America, México hasta llegar a los USA. Claro, no es gratis, el coyote cobra. Considero que hay dos tipos de Coyote, uno es el que honestamente se compromete a llevar a su gente hasta su destino y otro sería el que estafa y por ende no cumple.

**(El Salvador)** Se llama así a la persona que se encarga a cambio de dinero u otras prestaciones pecuniarias (un precio) trasladar por lo general fuera de las fronteras nacionales a una persona que puede ser o no nacional. Por lo general los coyotes suelen lucrarse de las personas ofreciéndoles “un servicio”; el cual muchas veces resulta ser una venta de la persona a tratantes.



**Dólares (Guatemala):** Moneda que se pretende obtener al llegar a tierra estadounidense, luego se envía a los parientes dejados en sus tierras, esta vale hasta ocho, nueve o diez veces su valor comparado al de la moneda de su país de origen.



**Emigración Translocal (El Salvador):** Está referida a dinámica migratoria de personas que de su Comunidad de origen se trasladan a residir, por cualquier circunstancia, a otra comunidad, Municipio cercano, Departamento, o Ciudad Capital del mismo País.

**Encomendero/Viajero (El Salvador):** Son aquellas personas que se encargan de transportar paquetes (la encomienda) hacia los Estados Unidos normalmente, que contienen alimentos, recuerdos, cartas y otros a los familiares que han emigrado y a su vez estas mismas personas traen al país los encargos que pueden ser ropas, zapatos, electrodomésticos, cartas, remesas y mensajes hablados a los familiares que se quedan. Hago la aclaración que el termino viajera es utilizado popularmente entre los familiares que se quedan en el país.

**Enganchadores (Guatemala):** Los enganchadores, son las personas que usualmente hacen los tramites para los trabajos en Estados Unidos, también son los que hacen el tramite en la embajada para obtener la visa, son los que ofrecen llevarlos con trabajo a Estados Unidos porque ellos tienen un contacto fijo que les informan sobre lo que necesita la empresa en cuanto a trabajos como agricultura o siembra de pinos, etc..

**Españoles (Bolivia):** Se llama así a todos los que volvieron de España, en un retorno temporal o definitivo. Podrían ser de la misma manera “americanos”, “italianos”, sobre todo bajo el supuesto de que la migración boliviana a Europa casi nunca es definitiva y llegará la hora del regreso. Un “Español” es aquel que ha

retornado de su estadía exterior y ha comenzado a invertir el capital traído, normalmente en la construcción de casas o algún negocio.

**Euro Casas (Bolivia):** Denominación utilizada refiriéndose a aquellas casas construidas por emigrantes en sus comunidades de origen, con característica de diseños europeos y financiados por las remesas familiares.

**Éxodo Intelectual (Argentina):** Comúnmente llamado “fuga de cerebros”, es el desplazamiento de personas altamente capacitadas o cualificadas hacia países o regiones que les ofrezcan mejores oportunidades de vida, ya sea por causas políticas o económicas. Por ejemplo, los profesionales que salieron del país durante la dictadura o más recientemente con la crisis económicas de los años 2000-2003. Se le conoce también con el nombre de “diáspora de científicos” o “emigración de élites”

**Extranjero (Argentina, Patagonia):** Término para nombrar a todos los migrantes en la zona de la Patagonia Argentina. También hay gente que emplea términos descalificativos como: bolita para los bolivianos paraguas para los paraguayos chilote para los chilenos.



**Feminización de la Migración (Nicaragua):** Significa que en los últimos años la migración de mujeres se ha masificado (feminización cuantitativa de la migración) y el hecho de que cada vez más mujeres migran de forma independiente en búsqueda de trabajo, de nuevas oportunidades académicas en vez de hacerlo como “dependientes familiares” cuando viajaban habitualmente con sus esposos para reunir con ellos en el exterior. Algunos estudios dan cuenta de que la migración internacional de mujeres no siempre se da de manera voluntaria. Una muestra es la trata de mujeres en la que la mayoría de las víctimas son mujeres y niñas que son llevadas contra su voluntad o con engaños para sufrir todo tipo de vejaciones en países con demanda de servicios de pornografía, explotación sexual comercial y prostitución entre otros. Este es un término usado por los organismos internacionales y las instituciones de la sociedad civil que dan seguimiento o apoyan a migrantes.

**Frijolero (Estados Unidos) :** Es una traducción de "Beaner" término utilizado en los Estados Unidos para referirse hacia los migrantes mexicanos. Refleja la tensa situación que se vive en la frontera de México y Estados Unidos.

**Frontera Verde (Internacional):** Término usado para describir la zona fronteriza entre dos puestos de control de frontera terrestre. Frontera acuática (fluvial o marítima) puede denominarse como “frontera azul”.



**Gabacho (Panamá):** Es un calificativo a los norteamericanos en Panamá, hay otros como por ejemplo los siguientes: Zoneitas, norteamericangringos, norteamericanyankis, gabachos y otros mas en la provincia de colon y la Provincia de Bocas del Toro, Republica de Panamá.

**Ganancia de Cerebros (Internacional):**Inmigración de personas capacitadas o talentosas de otro país que migra motivada por conflictos o falta de oportunidades en sus países de origen.

**Gringo (Argentina):** Se le llama gringos; a los italianos. Esta palabra se aplica por lo general a todo extranjero que no habla español, pero en el caso de Argentina se aplicó a los inmigrantes italianos primero, y actualmente a todo descendiente de italiano.

**Guía (El Salvador):** Guía término con el cual se autodenominan los coyotes, al haber adquirido un carácter peyorativo en los medios de comunicación social el término coyote.



**Hermano Lejano (El Salvador) :** Se les llama así a todos los salvadoreños en el extranjero independientemente del país donde se encuentren y de su estatus migratorio.



**Indocumentado (Centroamérica) :** Termino utilizado para las personas que migran a otros países sin la documentación legal y los permisos migratorios respectivos establecidos en las leyes de El Salvador. Diversos convenios internacionales establecen que no existe trabajador migrante ilegal.

**Industria Nostálgica (El Salvador):** Son todas aquellas empresas que se encargan de dar servicios, producción, telefonía, compañías aéreas, de turismo y otras para l@s emigrantes salvadoreñas cuando llegan al país y de la

exportación de los productos nostálgicos. Dato curioso es que cuando se estaba promocionando la firma del TLC con Estados Unidos se hacía alusión a los casi dos millones de salvadoreños que residen en ese país y que iba a beneficiar las exportaciones dirigidas a dicho sector de la población.

**Influjo (Internacional):** También llamado migración masiva, Llegada continua de gran número de personas no nacionales a un país.

**Inmigrantes Esclavos (Argentina) :** Término utilizado para denominar a los inmigrantes que trabajan en condiciones deplorables, bajo un régimen de esclavitud y que son víctimas del tráfico de personas.

**Inventario Migratorio (Internacional) :** Número de personas nacidas en un país diferente al cual en que viven, incluye refugiados. Término utilizado más que nada por estudios realizados por las Naciones Unidas y otras instituciones internacionales.



**Mercado Laboral (Internacional):** Mercado donde los trabajadores compiten por trabajos y empleadores compiten por trabajadores. Mercado laboral puede ser altamente calificado o sin calificación. Los factores que lo definen incluyen: geografía, industria, educación/ certificación, y oficio

**MICA (California, USA):** Término usado para las tarjetas de residencia falsa que se pueden adquirir en ciertos lugares con concentraciones fuertes de hispanos.

**Migración Golondrina (Argentina) :** Es una emigración temporal que por lo general se repite anualmente, está generada por motivos laborales, marcada por las diferentes cosechas que se dan durante el año y en las diferentes regiones del país o de países vecinos. Esta migración produce desarraigo y disgregación de la familia, ya sea porque parte solo el padre o los jóvenes que ya están en edad de trabajar. Y si marcha la familia completa, los menores ven amenazada su regularidad escolar.

**Migración infantil no acompañada (Internacional):** Es un término que define aquellos niños y niñas y adolescentes que han salido de sus países de origen sin la compañía de sus padres. Este viaje se ha dado por procesos de reunificación familiar y cada vez hay más adolescentes que viajan en busca de trabajo en Centroamérica o hacia Estados Unidos. No existen datos en Centroamérica de la cantidad de niños, niñas y adolescentes que migran solos. La referencia es de información suministrada por autoridades Mexicanas, ACNUR y UNICEF.

**Migración Limítrofe (Argentina):** Se conoce con este nombre a las migraciones internacionales a la Argentina de extranjeros nacidos en sus países limítrofes (Brasil, Paraguay, Uruguay, Chile y Bolivia). Cada una de las diferentes comunidades/nacionalidades tiene sus propios rasgos y sus espacios migratorios, es decir áreas preferenciales de asentamiento acordes con la nacionalidad, reafirmando así que los lazos nacionales actúan como factores de cohesión sociocultural y geográfica. Los asentamientos de los migrantes limítrofes se

encuentran en las franjas fronterizas, el área de la ciudad de Buenos Aires, las ciudades intermedias y las áreas rurales con sistemas de agricultura intensiva.

**Migración Neta (Internacional):** Diferencia entre la inmigración hacia y la emigración de una zona durante el año. La migración neta es negativa cuando el número de emigrantes excede el número de inmigrantes.

**Migraciones Sustentables (America Latina):** Término para definir el proceso de migración que genere en las personas ; estabilidad, es decir les permita estabilizar su vida y el de sus familias-- un proceso sostenible, sustentable desde el punto de vista económico, sustentable desde el punto de vista de sus derechos y su dignidad, sustentable desde el punto de vista de la no discriminación , la inclusión social y la valoración y respeto de su identidad cultural, sustentable desde el punto de vista de su ética, responsabilidad y aporte a la cultura del país de llegada, sustentable desde el punto de la posibilidad de mantener la conexión con sus vínculos afectivos, familiares y comunitarios- Extraído de la filosofía de la red de migraciones sustentables en América Latina.

**Mojado (Guatemala):** Se le llama así a las personas que se van del país sin papeles con el objetivo de cruzar las fronteras de México y de los USA. Así también entiendo que un mojado cruza el río, se va en trenes o bien por alcantarillados.

**Movilidad Humana (Internacional):** Movimiento de personas a través de fronteras. Usualmente se refiere al derecho de libertad de movimiento humano tanto como libertad de movimiento de capital.



**Paisa (Costa Rica):** En Costa Rica a los hermanos nicaragüenses migrantes se les llama Paisa o Paisita

**Perucas (Argentina):** Abonando a lo dicho por Alejandro, se les llamaba despectivamente “perucas”; a los inmigrantes peruanos que llegaron a nuestras tierras. Eso ha cambiado en la actualidad y si bien el término se utiliza ha dejado de tener ese tinte peyorativo, gracias a la labor de las organizaciones de migrantes y a la nueva ley sobre migración que reconoce a los extranjeros los mismos derechos que a los nacionales. La historia cuenta que un inmigrante peruano platero confeccionó el escudo argentino y que cambió la corona española por el sol incaico.

**Planificación Local Transnacional (America Latina):** Es un nuevo modelo de planificación comunitaria que incorpora en el proceso de planificar a las comunidades migrantes con su ciudadanía transnacional junto con otros actores importantes de la comunidad.

**Plomos (Guatemala):** En el área fronteriza entre Guatemala y Honduras, se denomina “plomos”; a los documentos o papelería que es falsificada o adquirida de forma ilegal, que le permite a una persona cruzar la

frontera. Es importante mencionar que a muchas mujeres, como condición para conseguir los plomos se les extorsiona o viola.

**Política de Empleo Extranjero (Asia) :** Política gubernamental con enfoque de expandir la migración profesional y disminuir la migración irregular, asegurar la protección de derechos del migrante en el país de destino y aumentar el movimiento o circulación de remesas

**Política Migratoria (Guatemala) :** Conjunto de proyectos, lineamientos y disposiciones integrales, que determina un Estado, para abordar el fenómeno migratorio y su adecuada gestión y administración.

**Pollero (Guatemala) :** También denominado “Coyote” se le determina así a la persona que a cambio de dinero en efectivo o algún bien inmueble, traslada personas a Estados Unidos, a través de los coyotes o polleros, muchas veces nuestra gente es estafada y no llegan a su destino final.

**Productos Nostálgicos (El Salvador):** Serían todos aquellos productos como las comidas tradicionales de cada departamento del país, dulces, refrescos, recuerdos típicos, ropa, que los emigrantes salvadoreños añoran en los países de destino.

**Protección Consular (Internacional) :** Referida a la función consular que se traduce en la asistencia que brinda el Estado a sus nacionales fuera de su territorio, mediante las oficinas consulares acreditadas en otro Estado. Esta protección abarca a los migrantes detenidos, en prisión o bajo custodia por las autoridades de otro Estado. Los extranjeros, en general, deben ser informados sin dilación por el Estado receptor del derecho que tiene de comunicarse con sus autoridades consulares (art. 1 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963)



**Ranas (Nicaragua) :** Término utilizado comúnmente por los migrantes nicaragüenses para referirse a los dólares.....”Podré enviar dinero cuando caigan "ranas" o "verdes" ..... dicen mis parientes que viven en California que quiere decir que cuando tengan dólares y le denominan así por el color verde de las ranas.

**Reintegración Económica (Internacional):** Reinserción del migrante en el sistema económico de su país de origen. En términos de desarrollo, la reintegración económica también tiene como objetivo el uso de los conocimientos adquiridos por el migrante en el país extranjero para promover el desarrollo de su país de origen.

**Remesas Sociales (Centroamérica) :** Se le llama al dinero que envían las asociaciones de migrantes a sus comunidades de origen destinado a obras sociales.



**Servidumbre por Deuda (Argentina):** Los encargados de contratar/traficar mano de obra barata para los talleres clandestinos en Buenos Aires endeudan a los inmigrantes para viajar y luego les imponen las condiciones de trabajo: una paga miserable por cada prenda, jornadas de más de 15 horas.

**Sudacas (España):** Es una expresión despectiva, peyorativa, utilizada para nombrar a los/as migrantes sudamericanos/as en España.

**Suegra de los Dólares (Honduras):** Término utilizado para nombrar a las suegras que quedan dándole seguimiento a las esposas de los migrantes que quedan en las comunidades de origen, quienes generalmente administran las remesas que envía el hijo que migró.

**Sueño americano (México):** El "american dream"; es la percepción idealizada que tienen las personas que viven en países en vías de desarrollo, de las posibilidades de bonanza y éxito económico que pueden llegar a tener en los Estados Unidos.



**Talleres Clandestinos (Argentina):** Grandes talleres que trabajan para grandes marcas donde los inmigrantes trabajan en condiciones de servidumbre. El incremento de estos talleres continúa en crecimiento a pesar de las innumerables denuncias por trabajo esclavo. Sólo en la ciudad de Buenos Aires hay alrededor de 3,000 talleres textiles que explotan a diario a alrededor de 40,000 personas.

**Tardeada (EUA, Zonas de Migrantes de El Salvador):** Es el nombre típico asignado al evento realizado por Grupo de Migrantes o Asociación respectiva residentes especialmente en los Estados Unidos, cual tiene como propósito fundamental, recaudar fondos u otros bienes para apoyar a sus comunidades de origen.

**Transculturación (Internacional):** Procesos de difusión o infiltración de complejos o rasgos culturales de una a otra sociedad o grupo social, tiene lugar por contacto generalmente entre dos culturas de diferente grado de evolución viniendo hacer como un efecto del desnivel existente entre ellas en el contacto suele imponerse la conducta más evolucionada con la absorción de la que es menos y esta por su parte puede sustituir en su localización original aunque desnaturalizada por la influencia de la nueva cultura.

**Turismo nostálgico (El Salvador):** Son todas aquellas planes vacacionales que organizan las diferentes compañías de turismo destinadas especialmente a atraer a los emigrantes salvadoreños que llegan al país a

vacacionar; los paquetes son muy variados algunos solo incluyen playas, otros balnearios, sitios arqueológicos y otros y otros paquetes hacen combinaciones. Este rubro del turismo es el que más ingresos aporta a la economía nacional incluso más que el turismo internacional.



**Vínculos Transnacionales (El Salvador):** Está referida a las relaciones de Coordinación y Cooperación establecidas entre Asociaciones de Migrantes u otras personalidades residentes en diferentes países, con sus comunidades de origen para finalidades específicas.

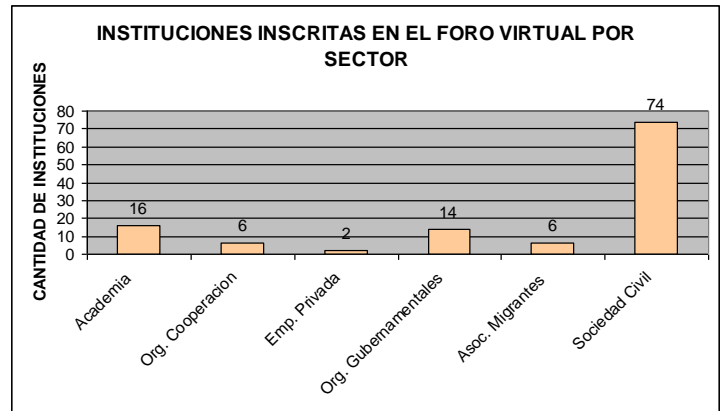
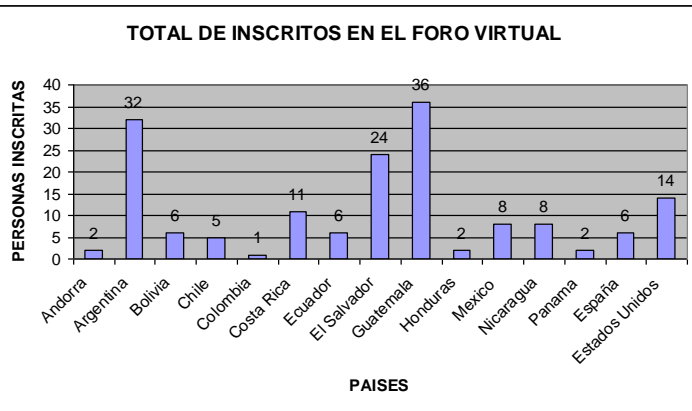
**Viudas Blancas (Guatemala):** Se refiere a la condición de las mujeres cuyas parejas han migrado, y que en muchas ocasiones no vuelven a saber de ellos. Esto las coloca en una situación de vulnerabilidad en la familia y la comunidad. Además de provocar estados de depresión y ansiedad.

## DATOS ESTADISTICOS

**Cantidad de Inscritos en el Foro Virtual: 163**

**Países: 15**

**Inscritos por Sectores: Sociedad Civil, Empresa Privada, Organismos de Cooperación, Instituciones Gubernamentales, Academia, Migrantes**



**Cantidad de Participantes Activos en el Foro Virtual: 28**

**Cantidad de Términos Aportados: 76 en total (America Latina: 6, Argentina: 10, Asia: 1, Bolivia: 4, USA California: 2, Centroamérica: 1, Costa Rica: 1, Cuba: 1, El Salvador, 13, España, 2, Guatemala: 11, Honduras: 3, Internacional: 12, México: 4, Nicaragua: 2, Panamá: 1)**

